

# Contxto

Red internacional de difusión de textos dramáticos en francés

---

Edición 2019-2020

## Dossier documental

### *Puños*

(Poings Editions Les Solitaires Intempestifs)

de Pauline Peyrade

traducido al inglés por Keziah Serreau

traducido al español por Coto Adanez

---

Contxto está coordinada por ARTCENA, con el Ministerio de Cultura, el Ministerio de Europa y Asuntos Exteriores, el Institut français y la SACD.

Esta obra cuenta con el apoyo del Instituto Francés de España, del Instituto Francés de Argentina, del Instituto Francés de Chile y del Servicio de Cooperación y Acción Cultural de la Embajada de Francia en Bolivia.

# Resumen

I.	El texto.....	2
1.	Resumen.....	2
2.	Génesis del texto.....	2
3.	Extractos del texto.....	3
4.	Selección de artículos de prensa.....	4
5.	Vida del texto en Francia.....	5
II.	El autor.....	7
III.	El texto en el extranjero.....	8
1.	Las palabras de la traductora de inglés: Keziah Serreau.....	8
2.	La traductora de español: Coto Adanez.....	8
3.	<i>Puños</i> en el extranjero.....	9
IV.	Red Contxto.....	10

Este dossier es parte de un **completo conjunto de recursos** de Contxto, junto con una entrevista en vídeo del autor realizada por ARTCENA disponible en nuestro sitio web.

# I. El texto

---

## 1. RESUMEN

*Puños* narra la lucha por la reconquista de una misma. Son cinco momentos de una historia de amor tóxica (OESTE, NORTE, SUR, PUNTOS Y ESTE), desde el momento del encuentro hasta la ruptura, contada desde la perspectiva de una mujer en estado de *shock* que busca encontrar un sentido a la relación que ha vivido.

Sumergida en el corazón de la memoria traumática, la obra trabaja los motivos de la reflexión y la desorientación, tanto en el fondo como en la forma. Con el fin de hacer notable la pérdida de referencias del personaje, las partes se muestran de una forma radical, que rompe con las demás, y se disponen en una cronología alterada. El reto consiste en responder mediante la forma a la pregunta «¿por qué las mujeres que viven situaciones de violencia cotidiana no se marchan?». Porque supone una lucha el hecho de irse, porque es inmensamente difícil luchar cuando se ha perdido el vínculo con una misma. TÚ y YO encarnan la figura disociada del personaje femenino, y se enfrentan a ÉL, el hombre, el monstruo, la obsesión, más o menos fantástico, más o menos cercano, más o menos peligroso. *Puños* es un fresco interior en movimiento, para una historia que se cuenta y se vuelve a contar con el fin de encontrar su propia salida.

## 2. GÉNESIS DEL TEXTO

Pauline Peyrade se encuentra con Justine Berthillot, artista de circo formada en el CNAC, durante *Les Sujet à Vif* (Temas candentes) en el Festival de Aviñón 2015<sup>1</sup>, para el que representan *Este*, formato corto de unos veinte minutos que explora la historia de una mujer que no consigue llegar hasta el final de su huida de un compañero violento.

### **Transcripción de la entrevista realizada por ARTCENA a Pauline Peyrade sobre *Puños*, finalista del Gran Premio de Literatura Dramática 2018:**

«*Puños* comenzó con un *Sujet à Vif* llamado *Este*, estrenado junto con Justine Berthillot en el Festival de Aviñón en 2015. *Este* era un formato de unos veinte minutos que contaba la huida fallida de una mujer en situación de violencia de género. A partir de esta primera parte, surgió un texto, el texto de *Puños*, en torno a los puntos cardinales para desplegar esta historia; cómo comenzó, cómo fracasó, cómo acabó, cómo la mujer logró salir de ella.

El texto presenta así un repaso de los episodios clave de la historia *a posteriori* para tratar de entender lo ocurrido. Trabaja los temas de la desorientación, la pérdida de referencias, la lucha contra una misma y la lucha por una misma. *Puños* ocupa un lugar singular en mi trayectoria en más de un sentido. Pero si tuviera que elegir uno de ellos, sería que, en comparación con los textos anteriores, el trabajo formal que se ha esbozado se ha llevado muchísimo más lejos. El formato se activa, se extravía deliberadamente. Las cinco partes del texto se presentan en un formato de ruptura formal entre sí, de modo que el espectador-lector se encuentre en el mismo estado que el personaje, en busca de señales, en busca de referencias. Para mí era importante incluirlo porque volvía a plantear la pregunta de por qué nos encontramos en una situación de violencia, de violencia de género en este caso. ¿Por qué no conseguimos salir, por qué permanecemos junto a nuestro verdugo? El texto fue publicado por *Les Solitaires Intempestifs*. Se ha actualizado para su publicación. Se precisa ir al final del libro para ver el diseño original. Fue representado en 2018 junto con Justine Berthillot y la compañía #CiE».

---

<sup>1</sup> *Les Sujet à Vif* son formatos cortos coproducidos por el Festival de Aviñón y la SACD, y presentados durante el Festival de Aviñón. Estos formatos cortos surgen de encuentros entre artistas invitados, que evolucionan en distintas disciplinas.

### 3. EXTRACTOS DEL TEXTO



Yo: Veo la casa. La puerta está abierta y dentro no hay nadie. No hay tejado, las paredes

tiemblan, y el suelo, parece que el suelo es de diamantes. Brilla. Es de noche. El cielo lo inunda todo. Se ve como si fuera de día. Es bonito. En medio de la habitación principal hay una mesa inmensa, iluminada por un fuego inmenso que escupe llamas inmensas que forman dibujos de todos los colores. De las llamas se elevan escenas de amor y parece que se transforman en humo. Huele bien. Como un poco de fuego. Sabe a azúcar. Está muy fuerte. Está muy bueno. Baja por mi garganta. La cura. Ya no sé nada, pero sé que sé.

Veo el bosque. Está tranquilo. La tierra es de oro y el cielo, parece que el cielo que es diamantes. En medio del bosque, un lago inmenso con árboles inmensos alrededor que se hunden en las estrellas. Es de noche. La luna lo inunda todo. Las hojas verdes de los árboles inmensos me acarician la cara. Es bonito. Huele bien. Mis ojos se agrandan. Una hoja se desprende de los árboles inmensos y cae al lago. Se hunde. El agua tiene profundidad. Me veo. No me reconozco, pero sé que me conozco. La escarcha gira como pulseras alrededor de mis muñecas. Miro fijamente al cielo sobre la superficie. Parece que aún respiro. Toso un poco. Y luego se me pasa.

Veo la casa. En la habitación principal, un hombre pone la mesa para un festín inmenso. Es guapo. Va bien vestido. Cientos de velas iluminan la mesa. Es muy bonito. El hombre se acerca. Me pide que me vista. No entiendo qué significa eso. Coloca una toalla de baño en mis hombros. Está fría. Tiemblo. La toalla se cae al suelo. La recojo. Pesa. Tirito. La toalla se cae por segunda vez. Las llamas inmensas del fuego inmenso suben hasta el fondo de la noche.

Veo el bosque y, en el bosque, está el hombre y, a los pies del hombre, está el lago. El cielo está en el lago. Estoy desnuda. Un pez inmenso baila a mi alrededor. Es bonito. Brilla. En sus escamas hay tatuadas escenas de amor. Le noto moverse sobre mi vientre. Hace cosquillas. Sonríe. Unas burbujas pasan entre mis dientes. El hombre me mira. Es guapo. Siento sus ojos. No mira mi cuerpo. Sonríe. El agua se infiltra por todos los poros de mi piel. Acaricia mis muslos por dentro. Hace cosquillas. Toso. Vuelvo a toser.

Veo la casa. Las paredes son negras y las ventanas, parece, las ventanas arden. La noche lo inunda todo. Cada vez tengo más frío. En la habitación principal la fiesta está en su apogeo. La gente ríe, bebe, baila. Es bonito. El hombre habla con una

mujer guapísima. No me reconozco pero sé que soy yo. Sonríen. Beben vino. Golpeo en el cristal. No me oyen. El vino se derrama por la falda de la mujer guapísima. Llamo. Siguen hablando. Lamo

el cristal. Un poco de polvo de vidrio se pega a mi boca. Araño el cristal con las uñas. Unas esquirlas caen entre mis manos. Lamo. Las esquirlas se clavan en mi lengua. Cortan un poco. El hombre y la mujer guapísima sueltan una carcajada. No me ven. Rompo el cristal de la ventana que arde. El hombre y la mujer guapísima beben. El vino se derrama por su barbilla. Llamo. No se giran. La gente alrededor sigue bailando. Rompo otro cristal, me clavo el cristal en la boca. La mujer guapísima me mira. Está duro. Está dulce. Lo muerdo. Sangro un poco. Mis dientes cortan.

Veo el bosque. El lago helado. Los árboles inmensos. Un rayo de luz atraviesa las hojas. Arden. La noche lo inunda todo. Tengo miedo. Meto la nariz en la tierra. Respiro. Muerdo. Como. Intento levantarme. Los árboles se desploman. Hundo mi cabeza en la tierra. La luna me deslumbra. Intento levantarme. Los árboles escapan. Tienen caras. Nunca los he visto pero sé que los conozco. Sus raíces tocan el cielo. Intento retenerlos. Mi mano se agarra a un trozo negro de corteza negra que cae de un árbol inmenso. Arranco la corteza, lamo la piel del árbol.

Se me clavan unas espinas entre los dientes. La savia baja por mi estómago. Se pega. Huele a azúcar. Está buena. Mi garganta tiene sed. Sigo masticando el agua del árbol. Los árboles han desaparecido. Busco la casa. Busco el lago. No veo nada. La tierra lo inunda todo. El polvo seca mi garganta. Tengo frío. Sudo. Los ruidos lo inundan todo. No consigo tragar. Llamo. No hay nadie. Llamo más fuerte. Mi voz se da contra las paredes del cielo. Me chirrían los tímpanos. No respiro. Toso. Vuelvo a toser.

La mujer guapísima pone su mano en mi cuello. La miro. No dice nada pero sé que dice algo. Me seca la frente. Los brazos. El pecho. Los hombros. Quema. Me seca todo el cuerpo. El vientre. La

vagina. Toso. Me indica que me calle. No entiendo. Me hunde el puño en la boca. Duele. Grito. Me lo hunde. Su piel roza contra mi garganta. Intento morderla. Ya no tengo dientes. Me lo hunde. La oscuridad lo inunda todo. La empujo. Me han desaparecido los brazos. Empujo. Vuelvo a empujar.. (...)

Cierro los ojos. La mujer guapísima me mira. Sonríe pero yo sé que no sonrío. Veo el bosque. El lago está vacío y los árboles han desaparecido. La noche lo inunda todo. El cielo está en mi garganta. Veo la casa. Dentro, la fiesta ha terminado. Las llamas inmensas del fuego inmenso calientan el cielo. Es bonito. Nada se mueve. La calma lo inunda todo. La mujer guapísima sigue mirándome. El cielo se derrama por mi vientre. En la casa, el hombre se ha dormido.

#### **Extractos de Puños de Pauline Peyrade traducido al español por Coto Adanez**

### **4. SELECCION DE ARTICULOS DE PRENSA**

*«Puños es una obra de teatro que repasa cinco episodios de una historia de amor, desde el encuentro erótico en una rave party hasta la huida de una relación violenta. Cada etapa de la relación sumerge al personaje en un estado de alienación y revela los mecanismos sensoriales y emocionales que la retienen a su dulce verdugo. Pauline Peyrade no hace realismo sentimental, sino que, por el contrario, desplaza estas escenas cotidianas en una distorsión perceptiva que sitúa a los personajes entre el recuerdo y la pesadilla. La escritura juega tanto con el testimonio como con la distorsión postraumática.*

*La obra se inicia con fuerza con una embriagadora partitura textual en la que cada réplica está sujeta a un ritmo cardíaco, desde cero latidos por minuto hasta taquicardia erótica. El lector siente con fuerza el ritmo de esa rave party o de ese corazón en shock».*

Pierre-Alexandre Culo, *Theâtre actu*, 5 de febrero de 2018

*«Una escritura condicionada por el género sobre la sexualidad que investiga las relaciones de dominación entre hombres y mujeres, y que también, y quizás sobre todo, recorre los caminos mucho más problemáticos, sinuosos y dolorosos por los que pasa la interiorización de las normas sexistas por parte de las mujeres, hasta los falsos deberes y los oscuros placeres masoquistas.*

*(...)*

*Una obra que cuestiona los atributos de esta evanescente sustancia que sería lo "femenino" y plantea la cuestión de quién los atribuye. También aborda la cuestión no subsidiaria de los roles arquetípicos en los que muchas mujeres siguen cayendo(se) frente a los hombres que las rodean hasta el punto de asfixiarlas: la enfermera, la madre, la puta, etc. Incluyendo cuando las figuras masculinas a su alrededor no parecen (todas) exigirlo.*

*(...)*

*No se trata de un estruendoso desenlace feminista ni de una espectacular actuación de gran poder interpretativo, incluido el poder sexual, sino que, por su propio silencio ante a las siempre despreciativas y brutales palabras de un compañero que pronto será un ex, se eleva una voz de mujer y, a través de ella, una figura femenina que vuelve a ponerse en pie. El hecho de que no resulte exagerada no es la menor de las cualidades de esta obra: siempre se siente a la autora al lado de estas/sus mujeres de papel. Otra es la manera en la que afronta la dificultad y la complejidad de esta cuestión de la condición de las mujeres, con aparente y elegante sutileza, y sin reducirse a ella (...)*».

Bérénice Hamidi-Kim, *Parages*, 20 de septiembre de 2016

*«Puños es un espectáculo fuerte, uno de esos espectáculos de los que se sale en silencio, incapaz de verbalizar por un momento lo que tanto ha impresionado. El éxito de Puños se basa en parte en la escritura de Pauline Peyrade, que crea un diálogo entre "yo" y "tú", lo que decimos y lo que nos decimos, a nosotros mismos y a la pequeña voz de la resistencia.*

*Porque el diálogo con uno mismo hace prevalecer la atracción y el miedo, hace tangible el desdoblamiento de una misma frente a la violencia, el frágil pero fuerte instinto de supervivencia*

que da fuerza para encontrar la salida. Esto permite también al público observar y comprender el mecanismo psicológico que tiene lugar ante la violencia, ya sea verbal o física».

*Poings de Pauline Peyrade et Justine Bertillot: L'effet d'un uppercut, de Morgane P., Théâtre-contemporain.net, 3 de diciembre de 2018*

«Un encuentro. Un dúo. Un dúo que se convierte en un trío. Un trío no creado, como suele ser el caso, por un nacimiento, una alegría, una vida, sino más bien por una muerte, una separación, un cisma interno. Porque cuando una relación resulta ser malsana, psicológicamente violenta y abusiva, puede crear una grieta en la víctima de esta relación, una grieta en lo más profundo de una misma que da lugar a un ser diferente, que vive como nosotros, por nosotros, pero de la que estamos separados. Puños manifiesta este desgarramiento interno por una doble presencia, otra mujer, como la vocecita en nuestra cabeza que nos advierte de los peligros obvios que supone una relación como la que está entablando. Una vocecita que raramente escuchamos...

Sin embargo, la protagonista de la obra no es una víctima. Es toda la fuerza de este espectáculo a 6 manos, que permite mostrar con muchos matices y sutileza la mecánica bien engrasada de una relación perversa donde nos dejamos arrastrar por la desgracia y la negación que nos empuja a olvidarnos de nosotras mismas. Pero esta vez la mujer que se deja arrastrar por este malestar de la pareja es atrapada por otra mujer, ella misma, en otra persona, una persona capaz de tomar la distancia suficiente para analizar el ambiente obsesivo y malsano de la relación».

*Poings aux Subsistances, de Louise Rulh, L'Alchimie du Verbe, el 4 de abril de 2018*

«La obra está publicada con un formato clásico (por *Les Solitaires Intempestifs*, como las anteriores), pero en el anexo se pueden ver algunas páginas de la partitura tal y como fue escrita por Pauline Peyrade: tres pentagramas, un para cada voz y teniendo en cuenta el movimiento ondulatorio de los "bpm", los latidos por minuto. Es una obra que hace latir corazones y cuerpos en cinco movimientos.

(...)

Al escribir Puños, Pauline Peyrade demuestra una vez más su singular estilo, escenificando y explorando los misterios del vértigo interior, que puede ir desde la petrificación hasta la huida, pasando por la tetanización del momento».

Jean-Pierre Thibaudat, Balagan, 19 de marzo de 2018

## 5. VIDA DEL TEXTO EN FRANCIA

### Mise en scène

*Puños* se estrenó el 15 de marzo de 2018 en Le Préau, Centro Dramático Nacional de Vire, con motivo del Festival Spring de Normandía, celebrado del 15 de marzo al 18 de abril de 2018, de la mano de Pauline Peyrade, Justine Berthillot y Antoine Herniotte.

El espectáculo se representó en la temporada 2018-2019 en los siguientes lugares...

Les Subsistances de Lyon, del 23 al 25 de marzo 2018.

Salle Dumoulin, saison Accés'soirs (Riom), 3 de mayo 2018.

La Verrerie (Alès), Cirque en Marche, 6 de noviembre 2018.

Les Scènes du Jura – Scène nationale (Lons-le-Saunier), 14 de noviembre 2018.

Théâtre Scène des Trois Ponts (Castelnaudary), 6 de diciembre 2018

*Puños* fue leída en el marco de la 23.ª edición del Festival La Mousson d'été en la Abadía de los Premonstratenses de Pont-à-Mousson, del 24 al 30 de agosto de 2017, así como en la Comédie-Française, en el marco del ciclo de lectura del Bureau des lecteurs en el Studio-Théâtre (París) del 1 al 3 de diciembre de 2017.



## II. El autor

---

### PAULINE PEYRADE



(c) Raoul Gilibert

Pauline Peyrade es autora, directora y, desde 2019, corresponsable del departamento de Escritores y Dramaturgia del ENSATT junto con Samuel Gallet. Tras estudiar literatura (clases preparatorias literarias, liceo Henri IV), cursó un máster en dirección en la Real Academia de Arte Dramático (Londres). Entre sus obras destacan *0615*, que fue retransmitida en France Culture (finalista del Premio Italia 2017); *Ctrl-X*, dirigida por Cyril Teste en 2016 y finalista del Premio Bernard-Marie Koltès en 2017; y *Bois Impériaux*, representada por el Collectif Das Plateau en 2018. En 2015, presenta un *Sujet à Vif* en el Festival de Aviñón con la artista de circo Justine Berthillot y funda junto con ella su compañía. Representaron el texto *Puños* en 2018 (Le Préau – CDN de Vire, Les Subsistances) y *Carrosse* en 2019 (La Comédie de Saint-Étienne, Les Scènes du Jura, La Comédie de Béthune, Festival SPRING 2020). *Puños* fue

finalista del Gran Premio de Literatura Artcena 2018 y recibió el Premio Bernard-Marie Koltès 2019. Ese mismo año, se estrena *Portrait d'une sirène* en Les Rencontres d'été de La Chartreuse – Centro Nacional de las Escrituras del Espectáculo. También escribió *À la carabine*, encargo del TNS, La Colline y la Comédie de Reims, dirigida por Anne Théron y de gira por los institutos.

Participó en los encuentros de autores europeos de la Sala Beckett (2014, 2018) y en Interplay Europe (protectora, 2016), y después se unió a los programas Fabula Mundi en 2017, Pleins Feux Brésil (Comédie de Saint-Étienne, La Colline, Actoral) en 2018 y a TOTEM(s) 2020 (La Chartreuse). Es autora asociada al Théâtre des Îlets – CDN de Montluçon (2016-2019), al Théâtre Poche Gve de Ginebra (dramaturga de la temporada 2016-2017) y a Les Scènes du Jura – Scène Nationale (2018-2020) y a Les Quinconces L'espal – Scène Nationale de Le Mans (desde 2019).

Sus obras están traducidas al inglés, alemán, español, portugués, catalán, italiano y checo. Están publicadas por Les Solitaires Intempestifs.

### OTROS TEXTOS DRAMÁTICOS PUBLICADOS

*Objection*, en *Juste trouver les mots...*, Lansman Editeur, 2014.

*Ctrl-X* seguido de *Bois Impériaux*, Les Solitaires Intempestifs, 2016.

*Poings*, Les Solitaires Intempestifs, 2017.

*Indifferent cats in amateur porn*, con Christophe Pellet, revista Parages n°4, 2018.

*Beau, corbeau*, revista Parages n°6, 2019.

*Portrait d'une sirène*, Les Solitaires Intempestifs, 2019.

*A la carabine*, Les Solitaires Intempestifs, 2020.



### III. El texto en el extranjero

---

#### 1. LAS PALABRAS DE LA TRADUCTORA DE INGLES: KEZIAH SERREAU

Keziah Serreau es traductora y directora de escena. Es miembro activo de la Maison Antoine Vitez y del CrossChannelTheatre. Keziah, que está afincada en Inglaterra, traduce del inglés al francés y del francés al inglés textos de Caryl Churchill, Pauline Peyrade o Aram Kebedjian entre otros. Tras una trayectoria como comedianta en Francia, Keziah se instala en Gran Bretaña. Se forma en la puesta en escena primero en la RADA de Londres y después como asistente en el Royal Court Theatre, en el Soho Theatre, el Kneehigh Theatre, el Theatre Royal Stratford East y en el Sadler's Wells Theatre.

«*Puños* se divide en cinco partes, tomando prestado cinco estilos diferentes. De una parte a otra, la autora toma prestados diferentes estilos y ritmos para llevarnos al laberinto interior de una persona atrapada en el vicio de una tóxica historia de amor. Pasamos de una partitura electro en la primera parte, a la narración poética e imaginada de un sueño en la segunda. Traducir *Puños* es como traducir música, respetando el ritmo, los estribillos y los silencios. Vivo en Gran Bretaña, donde más de una de cada cuatro mujeres será víctima de violencia de género a lo largo de su vida. Traducir este texto de Pauline Peyrade al inglés me pareció más que nunca una necesidad».

Keziah Serreau

#### 2. LA TRADUCTORA DE ESPAÑOL: COTO ADANEZ

Coto Adánez lleva 20 años trabajando como traductora de películas y obras de teatro. En 2003, creó la empresa de traducción audiovisual 36caracteres, donde dirige el departamento de teatro y se ocupa de las traducciones y el sobretitulado en directo. Ha traducido y sobretitulado en directo más de 70 obras, lo que le ha permitido trabajar con compañías, actores y directores como Mouawad, Lepage, Pascal Rambert, Peter Brook, Georges Lavaudant, Declan Donnellan, Patrice Chéreau, Jean-Louis Trintignant, Luc Bondy, Jean-Louis Martinelli, Simon Abkarian, Heiner Goebbels, Marie Brassard, La Comédie Française, Tg Stan, etc. También colabora con varias editoriales, entre ellas La uNa RoTa, especializada en traducción teatral, para quien ha traducido *La clausura del amor*, *Ensayo*, *Hermanas* (dirigidas en España por el autor) y *El arte del teatro* de Pascal Rambert, *Puños*, de Pauline Peyrade, y *SAMO: un tributo a Basquiat*, de Koffi Kwahulé y ASSITEJ (Asociación Internacional de Teatro para la Infancia y la Juventud), para quien ha traducido *Tres hermanitas*, de Suzanne Lebeau. Ha sido nominada al premio Max 2015, así como al premio María Martínez Sierra de traducción (otorgado por la Asociación de Directores de Escena, ADE) por su traducción de *La clausura del amor* de Pascal Rambert.

### 3. PUÑOS EN EL EXTRANJERO

El texto ha sido traducido al alemán para su publicación en la revista franco-alemana *Scène 21. Neue französischsprachige Theaterstücke*. La versión alemana se lanzó en el Berliner Ensemble el 16 de febrero de 2019.

La traducción al inglés de Keziah Serreau fue leída en el Instituto Francés de Londres en el marco del Festival Cross Channel Theater / Beyond Words Festival el 17 de mayo de 2019.

El texto también ha sido traducido al español por Coto Adánez. La traducción al catalán fue presentada en la Sala Beckett (Barcelona) el 10 de julio de 2018 y representada por David Geselson en el Teatro Español (Madrid) el 21 de febrero de 2020.

*Puños* también fue traducido al portugués brasileño para su presentación en Río de Janeiro (Brasil).

*«Fue muy interesante ver cómo, ya se trate de los códigos del encuentro amoroso, los lugares de diálogo con la violencia, las representaciones de la violencia o las representaciones de las mujeres, todo se interpretaba según los contextos. La versión brasileña del encuentro amoroso festivo no tenía nada que ver con la versión catalana, por ejemplo.*

*(...)*

*Si hubiera algo que decirle al director o directora... Tal vez lo más importante sería tener bien en mente que esta mujer es una luchadora y no una víctima. Se trata de una lucha y está combatiendo, no ha sido derrotada».*

**Extracto de la entrevista en vídeo de Pauline Peyrade realizada por ARTCENA con motivo del palmarés 2019/2020 de Contxto. Puede encontrar la entrevista completa en nuestro sitio web Red Contxto**

## VI. Red Contxto

---



Con el fin de fomentar la promoción internacional de la dramaturgia en lengua francesa, ARTCENA se ha asociado con el **Ministerio de Cultura**, el **Ministerio de Europa y Asuntos Exteriores**, el **Institut français** y la **SACD** para crear Contxto.

El objetivo de este dispositivo es favorecer la traducción de los textos de autores francófonos, su difusión y su representación en todo el mundo. Contxto se despliega a lo largo y ancho del mundo gracias a miembros socios, Instituts français en el extranjero y servicios de embajadas. Se basa en su saber hacer y sus conocimientos de los operadores locales.

Contxto está coordinada por ARTCENA.

68 rue de la Folie Méricourt  
75011 París  
Francia  
artcena.fr  
contact@artcena.fr  
(+33) 1 55 28 10 10

